

|              | <b>Spanyol eredeti<br/>magyar nyersfordítás 1<br/>piros: Google fordítás</b>   | <b>magyar felirat</b>          |
|--------------|--|--------------------------------|
| Becky<br>1   | De qué son?<br>(Miből vannak?)<br><b>Mik ezek?</b>   | Miből van?                     |
| Eladó<br>2   | <u>Asta de toro</u> , señora<br>(Bikaszarv, asszonyom.)<br><b>Bika szarva, hölgyem</b>   | Bikaszarvból.                  |
| Becky<br>3   | Ah... <u>me los llevo</u><br>(Ah... elviszem őket)<br><b>Ah ... Elviszem</b>   | Megveszem.                     |
| Eladó<br>4   | Gracias<br>(Köszönöm.)   |                                |
| Rebeca 5     | Me compras a mí estos <u>pequeñitos</u> , mamá?<br>(Megveszed nekem ezeket a kicsiket, mama?)<br><b>Vegyél meg ezeket a kis nekem, anya?</b>   | Megveszed nekem, mama?         |
| Becky<br>6   | Claro que sí, <u>mi amor</u><br>(Hát persze, szerelmem...)<br><b>Persze, szerelmem</b>   | Persze édesem.                 |
| Alberto 7    | <u>Culo veo, culo quiero</u><br>(Amit csak meglátok, megkívánom!)<br><b>Látom számár, számár</b>   | Nekem adjon valami bizsut.     |
| Rebeca8      | Me los pones, mamá?<br>(Felteszted nekem őket, mama?)<br><b>Én őket, anya?</b>   | Felteszted nekem, mama?        |
| Becky<br>9   | Ahora mismo, <u>tesoro</u> ... A<br>ver... Hum... <u>qué flamenca</u><br><u>vas a estar!</u><br>(Máris csem...Lássuk...Hum...<br>Milyen flamencó táncosnős<br>leszel!...)<br><b>Most kincs ... A lásd ... Hmm ... mit flamenco<br/>lesz!</b> |                                |
| Eladó        |  |                                |
| Becky        |  | Mint egy flamenco<br>táncosnő. |
| Rebeca 10    | Te gusto?<br>(Tetszem neked?)<br><b>Te, mint én?</b>   | Tetszem neked?                 |
| Becky 11     | Estás guapísima...<br>(Nagyon csinos vagy... )<br><b>Te csodálatos ...</b>   | Gyönyörű vagy                  |
| Rebeca 12    | De verdad?<br>(Igazán?)  | Tényleg?                       |
| Becky 13     | Que sí, <u>tontina</u> ... Az, cuidado con el gorro.<br>Hát persze butuskám Jaj, vigyázz, a kalapom!<br><b>Igen, tontina ... Az, óvakodjatok a kalapot</b>   | Vigyázz a kalapomra.           |
| Eladó2<br>14 | Me compra una, <u>señorita</u> ?<br>(Vesz egyet tőlem, kisasszony?)  | Vesz egyet kisasszony?         |

|                 |   |  |
|-----------------|---|--|
|                 | <b>Veszek egy, kisasszony?</b>  |  |
| Becky<br>15     | Qué?<br>Mit?  |  |
| Alberto<br>16   | Te gustan?<br><i>Tetszenek neked?</i><br><b>Szereted?</b>   | Tetszik?   |
| Becky 17        | No sé, las encuentro <u>un poquitín</u> ordinarias.<br><i>Nem tudom, egy kicsikét/picit közönségesnek találom őket...</i><br><b>Nem tudom, én meg egy kicsit közönséges.</b>  | Kicsit közönségesnek találom.  |
| Eladó<br>18     | Cómo que <u>poquitín</u> ordinarias? Son<br>Son para escuchar el murmullo de<br><u>Yemayá, la diosa de los mares y profundidades.</u><br><i>Hogy, hogy egy picit közönségesek? Arra valók, hogy Yemayá suttogását halljuk, a tengerek és a mélységek istennőjét...</i><br><b>Hogy, hogy kicsit közönséges? Vannak Vannak hallani a hangját Yemaya, az istennő a tengerek és a mélységben.</b> | Yemahát lehet hallgatni vele, aki a tengerek és a mélység istennője. |
| Becky<br>19     | Ah, sí?<br><i>Á, igen?</i>  |  |
| Kocká-zók       |   |  |
|                 |   |  |
| Eladó1 20       | <u>Hola</u> , me compras un sombrero?<br><i>Helló, veszel tőlem egy kalapot?</i><br><b>Hello, vegyél egy kalapot?</b>   | Szervusz. Veszél kalapot?  |
| Rebeca<br>21    | Mama!<br><i>Mama!</i>   |  |
| Eladó2<br>22    | Mirad que niña tan rubia. Preciosa, verdad?<br><i>Nézzétek milyen szőke kislány. Gyönyörű, igaz?</i><br><b>Látod azt a lányt, így szőke. Értékes, ugye?</b>   | Nézzétek, milyen szép szőke kislány.                                 |
| Eladó3<br>23-24 | <u>Juegas a los dados con nosotros?</u><br><i>Kockázol velünk? Rajta...játssz velünk...</i><br><b>Játssz velünk kocka?</b>  | Akarsz kockázni velünk?  |
| Rebeca<br>25    | Mama!<br><i>Mama!</i>   |  |
| Becky<br>26.    | Y <u>la niña?</u><br><i>És a kislány/gyerek?</i>  | Hol a kislány?   |
| Alberto27       | No lo sé. Tranquila, se habrá entretenido por ahí...<br><i>Nem tudom. Nyugalom, valahol biztos elbáméskodott...</i>   | Nyugi jól megvan velünk.   |

|                |   |                               |
|----------------|---|-------------------------------|
|                | Nem tudom. Csendes, majd szórakozni odakint   |                               |
| Becky<br>28    | <u>Rebeca!</u> Rebeca!<br><i>Rebeca! Rebeca!</i>  | Rebeca!!!                     |
| Alberto<br>29  | Rebeca!<br><i>Rebeca!</i>   |                               |
| Eladók<br>30   | Venga, quédate<br><i>Na....Maradj itt...</i><br><b>Gyere, maradj</b>  |                               |
| Becky:<br>31   | Rebeca!<br><i>Rebeca!</i>   |                               |
| Rebeca:<br>32  | <u>Mama!</u><br><i>Mama!</i>  |                               |
| Becky: 33      | Ah, <u>mi vida!</u> Qué ha pasado?<br><i>Jaj, életem! Mi történt?</i><br><b>Ah, drágám! Mi történt?</b>   | Életem, mi történt?           |
| Rebeca:<br>34  | Se me ha perdido un pendiente<br><i>Elveszett az egyik fülbevalóm</i><br><b>Elvesztettem egy fülbevaló</b>  | Elveszett az egyik...         |
| Becky:<br>35   | Yo te compraré uno...<br><i>Én majd veszek neked egyet/egy másikat...</i><br><b>Veszek egy ...</b>  | Veszek másikat.               |
| Eladó3<br>36   | <u>Hola...</u> ¿Es usted el padre?<br><i>Helló, maga az apja?</i><br><b>Hello ... Ön egy szülő?</b>   | Maga az apja?                 |
| Alberto:<br>37 | Más o menos... <u>El padrastro...</u><br><i>Többé-kevésbé...A mostohaapja...</i><br><b>Többé-kevésbé ... A mostohaapa ...</b>   | Mondjuk, a mostoha apja.      |
| Eladó2:<br>38  | Pues tiene usted una hija preciosa... queríamos comprarcela<br><i>Hát gyönyörű lánya van...Meg szeretnék venni magától</i><br><b>Aztán van egy gyönyörű lánya ... akarta megvenni</b> | Édes kislánya van, megvennék. |
| Alberto:<br>39 | Pues no es mala idea...<br><i>Hát nem rossz az ötlet...</i><br><b>Hát nem egy rossz ötlet</b>   | Nem rossz ötlet.              |
| Becky:<br>40   | <u>Alberto,</u> por favor, qué cosas se te ocurren...<br><i>Alberto, kérek, mik jutnak eszedbe...</i><br><b>Alberto, kérem, milyen dolgokat fordulnak elő ...</b>                     | Alberto, mi jut eszedbe       |
| Alberto:<br>41 | ¿Cuanto ofrecéis?<br><u>Mennyit ajánlotok?</u><br><b>Mennyit kínálnak?</b>  | Mennyit adtok érte?           |
| Eladó2<br>42   | <u>Mil cocos</u><br><i>Ezer kókusz</i><br><b>Ezer kókuszdiót</b>  | Ezret.                        |

|                |  |  |
|----------------|--|--|
| Alberto 43     | ¿Mil cocos?... Esta niña vale mucho más<br><i>Ezer kókuszt!...Ez a gyerek sokkal többet ér</i><br><i>Ezer kókuszdiót? ... Ez a lány többet ér,</i>   | Ezret? Sokkal többet ér.   |
| Eladó1 :<br>44 | <u>Mil cocos... mil cocos... sí, sí... mil cocos...</u><br><u>Ezer kókuszt...ezer kókuszt...igen, igen.</u><br><u>ezer kókuszt...</u>  |  |
| Alberto:<br>45 | <u>Pero habéis visto este pelo, eh? Y</u><br><u>Esos ojos, y los dientes, salvaje y</u><br><u>Primitiva, como vosotros.</u><br><u>Dehát látjátok/láttátok ezt a haját,</u><br><u>mi? És ezeket a szemeket... és a</u><br><u>fogait...he? Egészséges, eh? Vad</u><br><u>és primitív mint ti...</u><br><i>De láttad ez a haj, mi? És azok a szemek, és a</i><br><i>fogak,kegyetlen és primitív, mint te.</i> | Láttátok a haját, a szemét, a fogait? Makkegészséges. Kis vadember, mint ti vagytok. |
| Eladók:<br>46  | <u>Mil cocos... mil cocos... mil quinientos</u><br><u>1000 kókusz, 1000kókusz, 1500</u>  | Ezerötszáz? Legyen ezerötszáz.   |
| Becky:<br>47   | <u>Alberto, no seas gamberro...</u><br><u>Alberto, ne szélhámoskodj!</u><br><i>Alberto, nem lehet egy bandita</i>  |  |
| Alberto:<br>48 | <u>Dos mil mínimo... dos mil cocos mínimo</u><br><u>Minimum kétezer kókusz...</u><br><u>minimum</u><br><u>kétezer kókusz, minimum kettő</u>  | Legalább kétezer.  |
| Eladó1: 49     | <u>Mil quinientos...</u><br><u>Ezerkókusz...ezer, kókusz... ezerötszáz...</u>  | Ezerötszáz, és kész.   |
| Becky:<br>50   | ¿Alberto!...<br><i>Alberto!</i>  |  |
| Eladók:<br>51  | <u>Bueno, mil quinientos... mil quinientos... sí...</u><br><u>Jó, 1500, 1500, igen, igen</u>   |  |
| Alberto:<br>52 | <u>Dos mil cocos mínimo... dos mil cocos</u><br><u>mínimo...dos mímimo</u><br><u>2000 kókusz, minimum</u><br><u>Ki ad kétezer kókuszt?</u>   | Ki ad kétezret?  |
| Eladók:<br>53  | <u>Mil quinientos..., se acabó... mil quinientos</u><br><u>nada más...</u><br><u>1500 és vége, 1500 és nem több</u><br><i>Ezerötszáz ..., akkor vége ... 1500 semmi</i>  |  |
| Alberto:<br>54 | ¿Quién da dos mil cocos?<br><u>Ki ad 2000 kókuszt?</u><br><i>Ki ad kétezer kókuszdiót?</i>   |  |
| Becky:<br>55   | Se ha ido! ¿Lo ves? Ya la has vuelto a traumatizar... ..¡Rebeca!... ¡Rebeca!...<br>¡Rebeca!... ¡Rebeca!...<br><i>Elment! Látod? Máris egy újabb traumát okoztál neki? Rebeca!</i><br><i>Ő elment! Látod? Ön már visszatért traumatizál</i><br><i>Rebecca! ... Rebecca! ... Rebecca!</i><br><i>Rebecca! ...</i>   | Elszaladt! Látod? Már megint elijesztetted. Rebeca! Rebeca!                          |